

La Escuela de Traductores de Toledo ofrece un nuevo taller de traducción de textos de la ONU

El profesor considera que las expectativas de trabajo para quienes opten por especializarse en este tipo de traducción están cambiando con la globalización

28/04/2012 - Autor: Redacción - Fuente: La Cerca/Europa Press

La Escuela de Traductores de Toledo acoge este fin de semana un nuevo taller de traducción de textos de la Organización de Naciones Unidas (ONU), en el que participarán 37 titulados en Filología Árabe o Traducción e Interpretación y traductores profesionales.

En esta iniciativa de formación, los alumnos trabajarán con textos presentados recientemente en los servicios de traducción de Nueva York y Ginebra, que tratan, entre otros asuntos, sobre las consecuencias de la rebelión que se está viviendo en Siria y la situación de los derechos humanos en el país, según ha informado la UCLM en nota de prensa.

En la nueva edición del taller, inscrito en el *XIII Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* de la UCLM, el traductor de Naciones Unidas en Ginebra y profesor colaborador de la Escuela, Jaime Sánchez Ratia, incidirá en la preparación de los asistentes de cara al próximo examen de traductores para su ingreso en la plantilla de traductores, editores o revisores de la ONU.

Así, tras una exposición general de carácter teórico sobre la organización y el uso de la lengua árabe, serán desglosados y descritos los diferentes tipos de tareas que debe realizar un traductor de textos en este ámbito.

Traducción de actas

En el terreno práctico, los alumnos abordarán la traducción de actas literales y resumidas del Consejo de Seguridad. Asimismo, consensuarán con la guía del profesor una versión del documento de trabajo presentado por Irak en la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas biológicas y tóxicas y sobre su destrucción.

También revisarán extractos del articulado de la Convención contra la Tortura en Marruecos y del Informe periódico de Jordania sobre eliminación de la discriminación contra la mujer, así como algunas cartas dirigidas al secretario general y al presidente del Consejo de Seguridad por los representantes permanentes del Líbano, Siria, Sudán y Arabia Saudí.

En diferentes tramos del taller, los participantes harán prácticas de traducción por ordenador, con introducción al empleo de programas como You align, Wordfast o diferentes

modalidades de tareas que deben realizar los traductores de la ONU.

Cientos de traductores de la ONU

Desde la Escuela de Traductores explican que la ONU ofrece trabajo a cientos de traductores e intérpretes, no solo en Nueva York y en sus oficinas en Europa, África y Asia, sino también en sus docenas de organizaciones especializadas, como la UNESCO, la FAO o el PNUMA.

El profesor considera que las expectativas de trabajo para quienes opten por especializarse en este tipo de traducción están cambiando con la globalización. “Ahora se trabaja cada vez más en casa. Muchos traductores que acudían a Nueva York para la Asamblea General, en septiembre, ahora se quedan en sus hogares y envían sus traducciones por e-mail. Los cambios se suceden muy rápidamente y el futuro no está claro”, ha explicado.

El próximo taller especializado, dedicado a la interpretación de conferencias, será impartido en mayo por el profesor e investigador de la Escuela de Traductores Bachir Mahdhoub. Además, también en mayo se celebrará el tradicional taller de caligrafía árabe, a cargo del artista marroquí Said Messari.